



CLASSIQUES  
GARNIER

NA (Yunhao), « *Vie de Saint Fiacre* », in COLOMBO TIMELLI (Maria), FERRARI (Barbara) (dir.), *Nouveau Répertoire de mises en prose (suite). Récits brefs et autres genres (XIII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle)*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15796-0.p.0347](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15796-0.p.0347)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2024. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## VIE DE SAINT FIACRE

(Yunhao Na)

### (A) la prose

– auteur : anonyme

– dédicataire : non mentionné

– datation : avant la fin du xv<sup>e</sup> siècle, après 1422 (année où la ville de Meaux fut occupée par Henri V d'Angleterre, durant la guerre de Cent Ans, ce dont fait mention le dernier épisode du texte : éd. Na 2019, p. 390-391, n. 65 et 67).

– trois manuscrits (sigles de Na) :

(1) Troyes, MGT, 1955 (T, ms de base de l'éd. Na ; numérisé sur le site de la Médiathèque). Fin du xv<sup>e</sup> siècle. Papier, filigrane : Pot à une anse (Briquet 12510-12513) ; A + 314 f. ; 146 x 95 mm (155 x 105 mm selon MGT) ; justification : 115 x 75 mm ; 14 à 21 longues lignes par page ; rehauts de jaune sur les majuscules ; provenance : F. Bouhier (xvi<sup>e</sup> s.). Ce recueil hagiographique réunit : *Vie de sainte Baudébur* [= sainte Bathilde] ; *Vie de sainte Berthille* ; *Chronique de saint Denys* ; *Sermon pour le jour de Noël* ; *Sermon pour le lundi des rogations* ; *Sermon pour le jour de Pâques* ; *Vie de saint Fiacre* (f. 221r-243v) ; *Vie de sainte Febronie* (titres d'après la table des matières ajoutée par une main moderne au verso du f. A ; au recto, une table d'une main différente remplace les titres des trois sermons par « Du baptême du roy Clovis premier chrestien »).

**titre** : *La vie de monseigneur saint Fiacre glorieulx amy de Dieu* (f. 221r)

**incipit** : « Tout ainsi comme l'aigle instruit ses petis poussins a voler a l'encontre du soleil, ainsi devons nous appeller et invocquer les benoistz saintcs et ensuyvre leurs faitcz ... » (f. 221r).

**explicit** : « ... qu'il vous plaise nous inpetrer grace et misericorde, paix et indulgence, santé d'ame et de corps, et paradis a la fin. *Amen* » (f. 243v).

Notices en ligne : *Catalogue MGT* ; *Jonas*

(2) Paris, BnF, fr. 2453 (anc. 8188) (P<sub>1</sub>, ms de contrôle de l'éd. Na ; Gallica). Extrême fin du xv<sup>e</sup> siècle, voire début du xvi<sup>e</sup>. Papier, filigrane : Pot à une anse à couvercle, surmonté d'une couronne fleuronée et accompagné d'initiales ; 262 f. (foliotation tardive en chiffres arabes) + 8 f. préliminaires ; 52 f. non numérotés, entièrement blancs, après le f. 262v ; sont aussi blancs les f. 207-208v et 261v-262 ; 150 x 95 mm ; justification : 110 x 68 mm ; interlignes de 5 mm ; 16 à 25 longues lignes par page (20-23 en moyenne) ; plusieurs mains ; titres rubriqués, lettrines rouges ou bleues, initiales rehaussées de jaune ; signes décoratifs rouges et bleus ; f. 133v : dessin d'un avant-bras et d'une main pointant son index vers le texte ; reliure en peau rouge, armes royales sur les plats, dos brun à palmettes, étoiles et armes dorées ; titre doré sur le dos de la reliure « La Passion de notre Seigneur ».

Contenu : *La Passion de Nostre Saulveur Jhesus* de Jean Gerson ; *Les Cinq playes du precieux coeur de nostre doux saulveur Jhesus* ; *Dits extraits du Livre de Sapience* ; *Traité des Vertus et des Vices* ; *Vie et translation de madame sainte Bauptheur, royne de France* [= sainte Bathilde] ; *Vie de sainte Bertille* ; *Vie de sainte Febronie* ; *Vie de saint Fiacre* (f. 192v-206v) ; *Livret d'Amour* ; *Traité du Saint-Sacrement* ; *Chronique de saint Denis* (titre et début du texte).

**titre** : *La vie du glorieux amy de Dieu monseigneur saint Fiacre* (f. 192v)

**incipit** : « Tout ainssi que l'aigle instruit ses petis poussins a voller a l'encontre du solleil, ainssi devons nous appeller et invocquer les benois saintz et ensuivre leurs faitz ... » (f. 192v).

**explicit** : « ... qu'il vous plaise nous impetrer grace et misericorde, paix et indulgence, santé d'ame et de corps, et paradis a la fin. *Amen*. » (f. 206r-v).

Notices en ligne : *Archives et manuscrits* ; *Jonas*

(3) Paris, BnF, fr. 2463 (P<sub>2</sub>, ms de contrôle de l'éd. Na). xvi<sup>e</sup> siècle. Papier, filigranes : Raisin à grosse tige, surmonté d'une couronne ; Pot à une anse à couvercle avec décoration palmée ; III f. (gardes antérieures) + 236 f. (4 f. blancs + 232 numérotés, 231v-232r blancs) +

III f. (gardes postérieures); 153 x 96 mm ; justification : 120 x 75 mm ; écriture gothique tardive ; 17 longues lignes par page ; réglure rouge ; titres rubriqués, bouts-de-ligne, capitales rehaussées en jaune ; une seule main. Note sur le f. 233r : « Pour seur marie coippel. Ma fille ne oubliez v[ost]re tante en voz prieres ». Le volume semble être « un petit livre de dévotion destiné à une moniale du 16<sup>e</sup> s. » (*Jonas*) ; ce recueil de légendes pieuses et de prières contient : *Cronique monseigneur saint Denys* ; *Vie de saint Remy* ; *Vie de saint Leger* ; *Vie de saint Edmund* ; *Vie de saint Fiacre* (f. 187v-203r) ; *Vie de saint Arnoult* ; *Devotte Contemplation sur le couronnement de Notre Seigneur* (table ancienne au f. 232v).

**titre** : *La vie du glorieux amy de Dieu monsieur saint Fiacre* (f. 187v)

**incipit** : « Tout ainssy comme l'aigle instruit ses petis poussins a voller a l'encontre du soleil, ainssy debvons nous appeler et invocquer l'ayde des benoistz saintctz et ensuyvre leurs vertueuses oeuvres... » (f. 187v).

**explicit** : « ... qu'il vous plaise nous impetrer grace et misericorde, paix, indulgence, santé d'ame et de corps, et paradis a la fin. *Amen* » (f. 203r).

Notices en ligne : *Archives et manuscrits* ; *Jonas*

#### – organisation du texte

Le titre de la prose ne varie que dans l'ordre des mots : *La vie du glorieux amy de Dieu monseigneur/ monsieur saint Fiacre* (voir *supra*). Dans le texte, les variantes d'une copie à l'autre, et du modèle en vers à la prose, s'avèrent limitées, mais non sans intérêt pour la syntaxe et le lexique. En ce qui concerne le travail du prosateur, le texte présente les caractéristiques des « transpositions contraintes », selon le classement proposé par Annie Combes (« L'emprise du vers dans les mises en prose romanesques (XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle) », in *Le Moyen Âge par le Moyen Âge, même*, Paris, Honoré Champion, 2012, p. 115-140, p. 137).

Cette *Vie*, en prose ou en vers, est dans la plupart des cas transmise dans des recueils : cf. **T**, **P**<sub>1</sub>, **P**<sub>2</sub> (prose), **P**<sub>0</sub> et **γ** (vers). Le texte, qui n'est pas très long, se présente toujours comme une seule unité, sans division en chapitres.

Le début de la prose, qui peut être considéré comme un **prologue**, correspond aux trois premiers huitains de la source, où le poète déclare ses intentions ; édition d'après le ms **T** (n. 1 *supra*) :

Tout ainsi comme l'aigle instruit ses petis poussins a voler a l'encontre du soleil, ainsi devons nous appeller et invocquer les benoistz saintcs et ensuyvre leurs faictz, se nous voullons aller en paradis. Pour tant, esse chose decente de congnoistre yceulx sains de paradis et leurs oeuvres vertueuses pour les ensuyvre. Pour la quelle chose, je me suis entremys a l'honneur de Dieu de declarer la vie de monseigneur saint Fiacre, le quel est ung saint de grant merite et auctorité, tresglorieux confesseur de Dieu et devot hermite (f. 221r-v; éd. Na 2019, p. 395).

### (B) la source

*Vie de saint Fiacre*, huitains d'octosyllabes *ababbcbc* (928 v.), sauf pour les v. 738-800 (huitains d'hexasyllabes).

La rédaction ne peut qu'être postérieure à 1422 (voir *supra*). Aussi peu étudiée que la prose, la *Vie* en vers est transmise par un manuscrit et trois imprimés (sigles de Na) :

– Paris, BnF, n.a.fr. 10721 (P<sub>0</sub>, ms de base de l'éd. Na; Gallica). Fin du xv<sup>e</sup> siècle ou début du xvi<sup>e</sup> siècle. Papier, filigrane : Licorne, proche de Briquet 10363 : Thiérache, 1529; 153 f.; foliotation ancienne en chiffres romains (recto, coin supérieur) + foliotation tardive en chiffres arabes; 275 x 185 mm; 1 colonne (2 pour des textes en vers), 44 à 52 lignes; titres en gros module, letrines rouges, rehauts jaunes sur certaines majuscules; une seule main; reliure en parchemin. « Ce recueil semble avoir été copié directement à partir des troisième et quatrième tomes de l'ancêtre disparu α » du *Miroir historial* (Brun – Cavagna 2006, p. 388). Il contient « une série de vies de saints et de récits pieux puisés à diverses sources, notamment dans les livres XVIII à XXX du *MH* [*Miroir historial* de Jean de Vignay] » (Brun – Cavagna 2006, p. 388); trente-deux « sous-unités » (*Archives et manuscrits*).

**titre** : *La vie et legende du glorieulx amy de Dieu monseigneur saint Fiacre en Brie* (f. 66d)

**incipit** : « Tout ainsy comme l'aigle instruit/ Ses petis poussins a voller/ Au contre du solleil qui luyt/ Penetrativement en l'air/ ... » (f. 66d).

**explicit** : « ... En priant que tous noz mauulx/ Il vueille garder et franchir/ Tous les bons chrestiens loyaulx/ Qui devant luy se yront offrir/ Amen » (f. 72a).

L. BRUN – M. CAVAGNA 2006, « Pour une édition du *Miroir historial* de Jean de Vignay », in *Romania*, 124, p. 378-428

Notices en ligne : *Archives et manuscrits* ; *Jonas*

– trois imprimés (sigles de Na) :

(1) Paris, Jean Trepperel, [1490 ? selon le site de la BL ; ca 1492 *ISTC* ; ca 1494 *GW* ; 1505-1511 Bechtel 2010] (**β**, texte de contrôle de l'éd. Na ; numérisé sur le site de la BL) [London, BL, IA-40387]

Caractères gothiques ; 24 f. : 2 + 20 f. signés a-b<sup>6</sup>, c<sup>8</sup> (désormais f. 1-20) + 2 f. blancs ; in-4 ; 27-28 longues lignes par page ; rehauts de rouge sur les initiales des vers sur le f. 2r seulement ; gravures aux f. 1r, 1v, 4r, 6r, 8r, 10v, 12r, 19v et 20v. Une « oroyson de saint Fiacre » en latin est ajoutée après la fin de la *Vie* (f. 20r-v).

**titre** : *La vie et legende de saint Fiacre en Brye* (f. 1r)

**incipit** : « C'ensuit la vie et legende de saint Fiacre en Brye. Tout ainsi comme l'aigle instruit/ Ces petis poucins a voler/ Au contre du solleil qui luyt/ Penetrativement en l'er ... » (f. 2r).

**explicit** : « ... En priant que de tous maulx/ Il veulle garder et franchir/ Tous les bons crestiens loiaux/ Qui devant luy se yront offrir » (f. 20r) ; après l'*Oroyson de saint Fiacre* en latin, on lit « Cy finist la vie et legende de saint Fiacre en Brye. Imprimee a Paris par Jeham [*sic*] Treperel » (f. 20v).

*GW*, M50808 ; *ISTC*, if00146550 ; Bechtel 2010, V-167

(2) Paris, Denis Meslier, [*post* 15 novembre 1491 selon la notice de la BnF] (**γ**, texte de contrôle de l'éd. Na ; Gallica) [Paris, BnF, Rés. Ye-819] Le volume Rés. Ye-814-823 réunit sous une même reliure dix *Vies* de saints et de saintes (*Jehan Baptiste, Jacques, Nicolas, Fabien et Sebastien, Maturin, Fiacre, Katherine, Barbe, Marguerite, Geneviefve*), d'imprimeurs différents.

Caractères gothiques ; 18 f. signés a<sup>2-5</sup>, b<sup>6</sup>, c<sup>8</sup> ; in-4 ; ca 29 longues lignes par page ; gravures aux f. a5r, a6v, b1v, b4r, b5r, c6v, c7v, c8r, c8v (*cf.* **β**). Dans cette *Vie*, les v. 201-258 sont omis, sans doute à cause de la perte du f. a6. Une « Oraison de saint Fiacre » en latin est ajoutée après la fin de la *Vie* (f. c7v-c8r) (*cf.* **β**).

L'ISTC a faussement enregistré cette édition comme étant « *in prose* », en signalant deux exemplaires : l'un à la BnF (sans cote, « *imperfect* »), l'autre à la BL, 164-i-47.

**titre** : *La vie et legende de saint Fiacre en Brie* (f. a2r)

**incipit** : « Tout ainsi comme l'aigle instruit/ Ses petis poucins a voler/  
Au contre du soleil qui luyt/ Penetrativement en l'er ... » (f. a2r).

**explicit** : « ... En priant que de tous maulx/ Il vueille garder et franchir/  
Tous les bons crestiens loyaux/ Qui devant lui se iront offrir » (f. c7r-v); l'*Oraison de saint Fiacre* en latin est suivie du colophon : « Cy finist la vie et legende de saint Fiacre en Brie. Imprimee a Paris par Denis Meslier » (f. c8r).

GW, M50807 ; ISTC, if00146500

(3) Paris, [Jean Trepperel], ca 1495 (δ, Digital Bodleian) [Oxford, Bodl. Libr., inc F-039]

Caractères gothiques ; 18 f. A-C<sup>6</sup> ; in-4 ; 32 longues lignes par page ; 7 gravures.

Contenu : *Vie, Oraison de saint Fiacre* en latin.

**titre** : *La vie saint Fiacre en Brie* (f. A1r)

**incipit** : « S'ensuyt la vie et legende de saint Fiacre en Brie. Tout ainsi comme l'aigle instruit/ Ses petis poussins a voller/ Au contre du solleil qui luyt/ Penetrativement en l'air ... » (f. A2r).

**explicit** : « ... En priant que de tous maulx/ Il vueille garder et franchir/  
Tous les bons crestiens loyaux/ Qui devant luy se yront offrir » (f. C6v), suivi de l'*Oraison de saint Fiacre* en latin ; pas de colophon.

ISTC et Bod-Inc Online ont faussement signalé ce texte comme étant « *in prose* ».

GW, M50809 ; ISTC, if00146580

### édition

Y. NA 2019, *Les voies de l'écrit à la fin du Moyen Âge : la Vie de saint Fiacre dans ses différentes versions françaises et latines, manuscrites et imprimées*, Thèse sous la dir. de G. Parussa et de S. Gioanni, Paris, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, p. 355-392

### (C) histoire de la prose

La *Vie de saint Fiacre* en prose ne connaît pas de diffusion ultérieure. Par ailleurs, aucune vie du saint n'est contenue dans la *Légende dorée* traduite par Jean de Vignay ; celle contenue dans les *Festes nouvelles* de Jean Golein, continuation de la *Légende dorée*, n'a aucun lien de parenté avec la *Vie* en vers ou en prose traitée ici (voir NA 2019, p. 37-43).

Notre *Vie* n'est pas non plus la source des versions qui passent dans la Bibliothèque bleue au XVIII<sup>e</sup> siècle (cf. NA 2019, p. 36, n. 4 et p. 46-54).

### (D) bibliographie

#### (1) édition

Y. NA 2019, *Les voies de l'écrit à la fin du Moyen Âge : la Vie de saint Fiacre dans ses différentes versions françaises et latines, manuscrites et imprimées*, Thèse sous la dir. de G. Parussa et de S. Gioanni, Paris, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, p. 393-409

#### (2) bibliographie critique

M. E. PORTER – J. H. BALTZELL 1956, « The Medieval French Lives of saint Fiacre », in *Modern Language Quarterly*, 17/1, p. 21-27

Y. NA 2019, « Les *Vies* de saint Fiacre du moyen français au français classique : les discordances et la popularisation », in *Le moyen français*, 84, p. 35-54